

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilingue (Coleção)



Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil



Governador

José Serra

Secretário da Educação

Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo

Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP

Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

Maria do Carmo Santos Domite

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

Idméa Semeghini-Siqueira

Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Colaboração

Ana Paula de Souza

Denéri da Brás Martins Tsutsui

Giselda Pires de Lima (Jera)

CTP, Impressão e Acabamento

Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Guarani-Português/Português-Guarani; aldeias do Estado de São Paulo – Brasil / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Catarina Delfina dos Santos ... [et al]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.
196 p. – (Coleção Vocabulário Bilingue)

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.
ISBN 978-85-7849-487-2

1. Língua Tupi-Guarani 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Santos, Catarina Delfina dos. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

As organizadoras

**Professores indígenas Guarani que participaram da produção deste
VOCABULÁRIO BILÍNGUE:**

Abílio da Silva Martins	Joel Augusto Martim
Adílio Wera Paraguassu	José Roberto da Silva Santos
Adriana Ará Poty Macena	Juliano Cabral Ramires
Andréia Pio	Laurinha da Silva
Ângelo Silveira	Lídia Krexu Reté Veríssimo
Antonio da Silva Santos	Márcia Augusto M. de Campos
Antonio Macena	Marcílio Mariope Castro
Basílio Silveira	Maria Fernandes
Cássio Martim Pereira	Marinalva Kerexu Paraguassu
Catia Martim Pereira	Moacir Augusto Martim
Cláudio Karai S. dos Santos Oliveira	Nicolau Tupã Mirim
Cleberon Evaristo de Almeida	Odair Eusébio
Cora Augusto Martim Pereira	Pedro Miri Delane
Edson Djejuaka Mirin Macena	Poty Poran Turiba Carlos
Giselda Pires de Lima	Saulo Cabral Ramires
Jaciara Augusto Martim Pereira	Sebastião Jejuaká Fernandes
Jatiaci Fernandes Martins	Sergio Martins da Silva
João Carlos Silveira	Valdecir Veríssimo dos Santos
João da Silva	Valmir Miri Macena Lima
João Lira da Silva	

Apresentação

Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

Deusdith Bueno Velloso

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

A



AVAXI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

AA	FUI
'A REGUA	GRAMPO DE CABELO
'RÃGUE PY	PELO CONTRÁRIO
'YYTATA / TAI VA'E / IRO VA'E	BEBIDA ALCOÓLICA
AE RI	COMO FOI DITO / DE FATO
AE / ETEVE	MESMO
AGUÃ	PARA
AGUARA'I	CACHORRO DO MATO
AGUYJEVETE	SAUDAÇÃO
AI VAIKUE	CÂNCER
AI'I / AI'I NA'Í	COITADO
AIKORE RA'AG RIAE MA	EXPRESSÃO DE ESPANTO
AIPO	ATENÇÃO
AIPO'IRANHE	COM LICENÇA
AJAKA	CESTO
AJE'IVE	CEDO / DE MANHÃ
AJU / APEJU	MADURO
AKÃ RAXY	DOR DE CABEÇA

AKA'Ë	GRALHA
AKANGYTA	TRAVESSEIRO
AKARA	ACARÁ
AKUXI	CUTIA
AKYKYÍ	BESOURO
AMANDAU	GRANIZO
AMBA'I	ALTAR GUARANI
AMBERE / MANDI	LAGARTIXA
AMBOAE	OUTRO
AMBU	RONCO
AMBU'A / MBOIKY	CENTOPEIA / PIOLHO DE COBRA
AMONGUE	ALGUÉM
AMONGUE PY	ÀS VEZES
ANA / PO GUAXU	GROSSO
ANDAI	ABÓBORA
ANGAI	MAGRO
ANGE	HOJE
ANGU'A	PILÃO
ANGU'APU	TAMBOR

ANGUE	FANTASMA / ESPÍRITO
ANGUJA	RATO
ANHA / XARIÃ	DIABO
ANHETË	VERDADE / ESTÁ CERTO
ANHETË RUPI	POR MOTIVO VERDADEIRO
ANHETË RUPI E'ÿ	POR MOTIVO ERRADO
ANHETE'ÿ	FALSO
ANHO	APENAS
ANO	ANUM
AO	ROUPA
APEJU / AJU	MADURO
APEKÛ	LÍNGUA
APOMO	GRUDENTO
APY	AQUI
APYKA	CADEIRA / BANCO
APYKAXU	POMBA
APYTA / YVYPY / PYTE	BASE / TRONCO
ÁRA / KO'Ë	DIA
ÁRA KUEVE	FAZ MUITOS DIAS

ÁRA YMA / PYTÛ MBUKU / YRO'Y	INVERNO
ARAI	NUVEM
ARAKA'E RAMO	ALGUM DIA / NO FUTURO
ARAKA'EVE RAMO	FUTURAMENTE
ARAKU	SARACURA
ARANDU	CONHECIMENTO / SABEDORIA
ARAPAXAI	MARITACA
ARAXA	ARAÇÁ
ARAXAI	ARAÇAI
ARAXIKU	FRUTA DO CONDE / PINHA
ARUKÃ	COSTELA
ARY	ESPIGA
ATÃ	DURO
ATYRA	TOPETE
AVA	HOMEM
AVA'I	MENINO
AVAKUE	HOMENS
AVAKUE'I	MENINOS

AVAXI	MILHO
AVAXI PARAGUA	PIPOCA
AVIA	SABIÁ
AXARA	ENXADA
AXI'I	FURÚNCULO
AỸ	AGORA / HOJE
AỸ PEVE	ATÉ HOJE
AỸ REVE	HOJE EM DIA
AYNGUA	ATUAL
AYVU	PALAVRA
AYVU JOPYA	GRAVADOR
AYVU REI	ACUSAÇÃO

E



EIRU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

EI	MEL
EI RAPU'A / EI RETÃ / EIRA	ESPÉCIES DE ABELHA
EIRU	ABELHA
EIRU XY	ABELHA RAINHA
EIXU	COLMEIA
EMBE	BEIÇO
EMBIAYVU	ESTIMADO
EMBYRE	RESTOS
EMO / TEMO	COCEIRA
EPEKO	ESPELHO
ETE	LEGÍTIMO
ETEVE / AE	MESMO
EVO'I GUAXU	COBRA-CEGA
EVOKO / EVOKO MA / UPE / UPE PY	AÍ
EVOKOVA'E	ESSE MESMO
EVY!	LEVANTE!

G



GUA'A

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

GOO PY	NA CASA
GUA'A	ARARA
GUAÃ	VAGALUME
GUAIRAKA / ROVO	LONTRA
GUAKARA	MARRECA-DO-MATO
GUAPÍ	ESPÉCIE DE COCO
GUAPYA	CADEIRA
GUAPYTÃ	JERIVÁ (espécie de coquinho)
GUARY	LEÃO
GUAVIRA	GUARIROBA / GARIROBA
GUAXU	VEADO GRANDE
GUEMBE	IMBÉ (espécie de cipó)
GUÏRAMI	ASSIM
GUIVE	DESDE
GUYRA	PÁSSARO
GUYRA'I	PASSARINHO
GUYRAPA	ARCO
GUYRAÛ	GAVIÃO
GUYRAXÍ	GARÇA
GUÝRY / YVY PY	ABAIXO

H



HAXA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

HA'E AE'I	SOZINHO
HA'E NUNGA	IGUAL / SEMELHANTE / PESSOA ASSIM
HA'E PY	LÁ
HA'E RAMI	DESSE JEITO / ENTÃO
HA'E RAMI EA TEMA	E ASSIM POR DIANTE
HA'E VA'E	ELE / ELA
HA'E VA'E GUI	FONTE DE CONHECIMENTO, (ligado a pessoas)
HA'E VE ETE	MUITO OBRIGADO
HA'I	MÃE
HA'E GUI	DE LÁ
HA'E NUNGA RUPI	POR CAUSA DISSO
HA'E RAMI	DESSE JEITO
HA'E VA'E REGUA	AQUELE TIPO
HA'E VY	CAUSA DISSO
HA'EKUE AE	O MESMO
HA'EVE E'YÃ RAMI	CONTRÁRIO
HA'EVE VAI	BOA VONTADE
HAGUE	PÊLO

HAÍ / TAÍ	DENTE
HAKÃ	GALHO
HAKÃ TE'Y VA'E	CIUMENTO
HAKU	QUENTE
HAPO	RAIZ
HARE	DEMORA
HATA'Í VA'E	MOEDA
HATAXÍ	FUMAÇA
HAXA	MACHADO
HAXY	DÓI (dor física) / É DIFÍCIL
HE'OMBA	MURCHO / MOLE
HE'Y AE	NÃO MESMO
HE'Y MBOVE / VOI	ANTES / ATÉ / COM ANTECEDÊNCIA
HE'Y RE	SEM
HEIRU	AMIGO
HEKOVE / TEKOVE	VIDA
HEMBE	LÁBIO
HENDYRY	SALIVA
HERY / TERY	NOME
HETA	MUITOS

HETĀ / TETĀ	CIDADE
HETARĀ	PARENTE
HETE	CORPO
HETEKUE / MBA'E GUAXU	CADÁVER
HEXA PIKUA'I VA'E	NÃO-INDÍGENA ASIÁTICO
HEXA / TEXA	OLHO
HEXE	NELE
HEXEVE	PARA ELE
HI'EU	ARROTO
HI'A	FRUTA
HI'Ā	FOTO / REPRESENTAÇÃO
HI'ANGUE	ALMA FORA DO CORPO (depois da morte)
HI'U	COXA
HO'ANGA	EXPERIMENTOU / MIROU
HO'UXE	QUER COMER
HOGUE	FOLHA
HOKY	BROTO
HORY / OPUKA	RIU
HOVA	FACE / ROSTO

HOVAI KATY	PARA LÁ
HU'I XIĪ	FUBÁ TORRADO
HU'U	PODRE
HU'Y	FLECHA
HU'Y PYTUA'I	ZARABATANA
HUGUY / TUGUY	SANGUE
HUMBY / TUMBY	DORSO / LOMBO
HUPI'A	OVO
HUŪ	PRETO
HUVIXA	LÍDER
HY'AKUA	PORONGO / CABAÇA
HYE / TYE	BARRIGA
HYEKUE / TYEKUE	TRIPA
HYNYĒ / TYNYĒ	CHEIO

I



IPO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

I'A	CABELO
I'U	BERNE
IJA	DONO
IJAI	FERIDA
IJAPYTE	CENTRO DA CABEÇA
IJARYI OPITA'IVA'E / XERAMOÍ / YVYRA'IJA	LIDER ESPIRITUAL / AVÔ
IJAXUA	CANHOTO
IJAXURU	LODO
IJAYVU	FALOU
IJU	AMARELO
IJUKUE	GEMA DE OVO
IJURU	BOCA
IJYPY	COMEÇO
IKÃ	SEIOS
IKANGUE	ESQUELETO / OSSO
IKANGY	DESANIMADO
IKE'I	CUNHADA DELA
IKERAMBU	RONCOU

IKU'A / KU'A	CINTURA
IKUA	BURACO / TOCA
IKUÃ	DEDO
IKUÃ GUAXU	DEDÃO / POLEGAR
IKY	PIOLHO
IKY'A	SUJO
IKYPE	CHATO (espécie de parasita)
IKYPY'Y	IRMÃ MAIS VELHA
IKYRA	GORDO
IKYRAKUE	GORDURA / TOUCINHO
IKYTÃ	VERRUGA
IKYVY	IRMÃO DELA
IMA'ENDU'A	LEMBROU / COMENTOU
IMBA'E / IXUGUI	DELE / DELA
IMBA'EPU VA'E	MÚSICO
IMEMBY	FILHO DELA
IMEMBY'I	DAR A LUZ
INAMBI	ORELHA
INAMBU	INAMBU

INDAJE	GAVIÃO-PRETO
INE	FEDIDO
INGA	INGÁ
INHAKÃ	CABEÇA
INHAKANHY	ESTÁ TONTO / PERDEU-SE
INHAPYINGUA / IXÍ	NARIZ
INHAPYTU'Ū	CÉREBRO
INHATE'Ŷ	ESTÁ COM PREGUIÇA
INHE'Ê	ESPÍRITO
INHE'Ê VAI	AMALDIÇOADO
INHENGUE	MENARCA
INHYMA	ANTIGO / DETERIORADO / GASTO
IPEKUE	ESCAMA DE PEIXE / CASCA DE ÁRVORE / CASCA DE FERIDA
IPEPO	ASA
IPERE	CICATRIZ
IPIRE	PELE
IPIRU	SECO

IPO	MÃO
IPOÃ / MOÃ	REMÉDIO
IPOAË	GEMEU
IPOAPÊ	UNHA
IPORÃ	BONITO / BOM
IPORÃ REI	ATRAENTE
IPORE / IPYPO	RASTRO / PEGADA
IPOTY	BOTÃO DE FLOR
IPOXY	BRAVO
IPU VA'E / PUVA'E	MÚSICA
IPIKU	COMPRIDO
IPIKU / YVATE	ALTO
IPURU'Ã	UMBIGO
IPUVA'E	SOM
IPY	PÉ
IPYAU	NOVO
IPYRYRU / XAPATU	SAPATO
IPYTA	CALCANHAR
IPYTUÊ	ESTÁ RESPIRANDO

IPYTŶ	ENGASGADO
IPYXÃ	DEDO DO PÉ
IRO VA'E / TAI VA'E / YYTATA	BEBIDA ALCOÓLICA
IRO / TAI	AMARGO
IRUNDY	QUATRO
IRURU	INCHADO
ITA	PEDRA
ITÃ	OSTRA / CONCHA / MARISCO
ITA KU'I	AREIA
ITA MBEJU	LAJE
ITAKARU	LAGOSTA
ITATY	MONTE DE
IU	EXPRESSÃO DE ESPANTO
IVAÍ	MAU OU BRAVO
IVAIKUE	FEIO
IVEVUI	LEVE
IXÃ	ALÇA
IXĨ / INHAPYINGUA	NARIZ
IXUGUI / IMBA'E	DELE / DELA

IXY	MÃE
------------	-----

J



JAXY

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

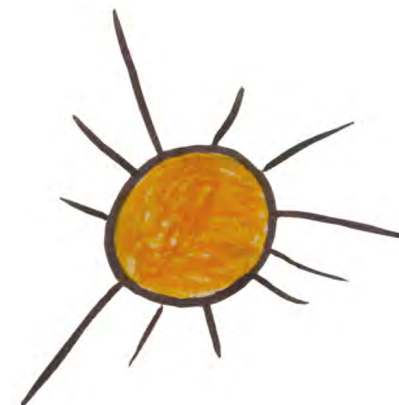
Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

JA'EA	ABUNDANTE
JAGUA	CACHORRO
JAGUAKY	PULGA
JAIXA	PACA
JAJE'OI	VAMOS
JAKA	JACA
JAKARE PETYNGUA	CASCUDO (peixe)
JAKU PĚ	ESPÉCIE DE PÁSSARO
JAPE'A	LENHA
JAPEUXA	ESCORPIÃO
JARAKAXI'A	JARACATIÁ
JARE	SUJEIRA OU COMIDA GRUDADA
JATE'I	JATAÍ
JAVE	ENQUANTO
JAVEVUI	ARRAIA
JAVY JU	BOM DIA!
JAXY	LUA
JAXY ENDY MBYTE	LUA CRESCENTE
JAXY MBYTE PY	LUA MINGUANTE
JAXY NHEPYTŪ	LUA CHEIA

JAXY PYAU	LUA NOVA
JAXY TATA	ESTRELA
JAYRU	ESPÉCIE DE AVE
JE	DIZ QUE
JEJY	PALMITO
JEKUE	POR OUVIR DIZER
JEPE	ADIANTA
JEPI	REGULARMENTE
JETY	BATATA-DOCE
JIPOI / NDAIPOI	NÃO TEM / NÃO HÁ
JOAPY	NO MESMO LUGAR
JOAVY	DIFERENTE
JOEGUA	IGUAL / PARENTE / PARECIDO / DO MESMO TIPO
JOGUEREKO	ANDAREM JUNTOS
JOMEME	ENTRE SI
JOO RAMI	IDÊNTICO
JORIRE / JORIRE RIRE	UM APÓS O OUTRO / ALTERNADAMENTE
JOYKEXO	TRÊS-MARIAS (constelação)

JOYVY	PARALELO
JOYXY	UM ATRÁS DO OUTRO (em fila)
JU'A	AMORA
JU'I	SAPO
JUKU'A	GRIPE
JUKU'A PIRU	TUBERCULOSE
JUKU'A POÃ	REMÉDIO PARA TOSSE / XAROPE (erva medicinal)
JUKY	SAL
JURUA	NÃO-INDÍGENA EUROPEU
JUU	AGULHA / ESPINHO
JYPY	NO COMEÇO
JYRY'I	BEIJA-FLOR-DA-MATA-VIRGEM

K



KUARAY

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

KA'A	ERVA-MATE
KA'AGUY	MATO
KA'AGUY RUPIGUA / VIXO	ANIMAL SELVAGEM
KA'ARU	TARDE
KA'I	MACACO
KAGUARE	TAMANDUÁ
KAGUIJY	CAUIM
KAKUAA	IDOSO
KAMBA'I	NEGRO / AFRICANO
KAMBOA	MAMADEIRA
KAMBU	MAMAR
KAMBY	LEITE
KAMBY KEKUE	COALHADA
KAMIXA	CAMISA
KANGUE RAXY	REUMATISMO
KANUA	BARCO
KAPI'I KAXÍ	ERVA-CIDREIRA
KARAGUATA'I	ABACAXI
KARAJA	BUGIO

KARAVÕ MBOTAA	MARTELO
KARĚ	TORTO
KARO	CANECA
KARUAI	FOME INTENSA
KARUGUA	ARCO-ÍRIS / BICHO-DE-PAU
KARUMBE'I	TARTARUGA
KĀRY	LEITE MATERNO
KAUJO	HISTÓRIA / CASO
KAVAJU	CAVALO
KAVAJU PARA'I	ZEBRA
KAVÕ	SABÃO
KAVÕ KU'I	SABÃO EM PÓ
KAVURE	BOLINHO FEITO DE FARINHA DE TRIGO
KAVY	VESPA
KAXÍ	CATINGA DA AXILA
KAXÕ	CALÇA
KAXO'Í	CALCINHA
KEXA	QUEIJO

KO'E MBOAE RÃ	DEPOIS DE AMANHÃ
KO'Ë NHAVÕ	CADA DIA
KO'Ë RÃ / KO'Ë RAMO	AMANHÃ
KO'Ë / ÁRA	MANHÃ / DIA
KO'ËGUE	AO AMANHECER
KORA / NHEMOTYA JERE	CERCA / GAIOLA
KORE	DESCONTENTAMENTO
KOROPI	POR AQUI
KOVA'E	ESTE / ISTO
KOVIA / RÃ	EM TROCA
KOXI	QUEIXADA
KU'A / IKU'A	CINTURA
KU'A XÃ	CINTA
KUARAPEMBY	ESTEIRA
KUARAY	SOL
KUAXIA	PAPEL / DOCUMENTO
KUEE MBOAE	ANTEONTEM
KUEGUA / KUE'IGUA	ANTERIOR
KUERAI	TRISTE

KUERY / ORE	NÓS
KUI'Í	OURIÇO
KUMANDA	FEIJÃO
KUNHA	MULHER
KUNHA'Í	MENINA
KUNHANGUE	MULHERES
KUNHANGUE'I / KUNHATAINGUE	MENINAS
KUNUMI / KUNUMINGUE	MENINO / MENINOS / RAPAZES
KURATÕ	COENTRO
KURE	PORCO
KURI	HÁ POUCO / ARAUCÁRIA
KURI RAPO	NÓ DO PINHO
KURI'A	PINHÃO
KURIJU	COBRA VERDE
KURIVE'I / KURIVE'I RÃ	DAQUI A POUCO
KURUXU	CRUZ
KUXA RAKUA	GARFO
KYA	REDE

KYGUA	PENTE
KYJU	GRILLO
KYKY'I	TICO-TICO
KYMBO'AA	PENTE-FINO
KYRE'ÿ / TA	DISPOSTO
KYRINGUE	CRANÇADA
KYVÕ	PARA CÁ
KYXE	FACA
KYXE GUAXU / MAXETE	FACÃO

M



MANJI'O

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

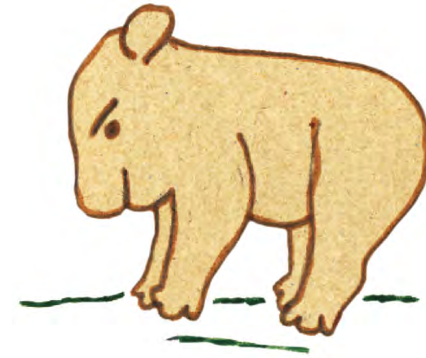
Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MA / VYVOI / NA	JÁ
MA VOI	DE ANTEMÃO
MA'ETỸ	PLANTAÇÃO
MAINÕ	BEIJA-FLOR
MAMO RÃ REI	EM QUALQUER LUGAR
MAMO	ONDE
MANDI / AMBERE	LAGARTIXA
MANDUVI	AMENDOIM
MANDYJU	ALGODÃO
MANGA	PETECA
MANJI'Ó	MANDIOCA
MARÃ RUPI	MANEIRA (qual caminho a seguir)
MAVA'E	QUAL / QUEM
MAVA'EVE	NINGUÉM
MAXETE / KYXE GUAXU	FACÃO
MEME	AMBOS
MERÔ	MELÃO
MIMBY	FLAUTA
MIMOĨ	COZIDO

MITÃ	BEBÊ / CRIANCINHA
MITÃ JARYI	BEM-TE-VI
MITÃ REXAA	PARTEIRA
MOÃ / IPOÃ	REMÉDIO
MOKOĨ	DOIS
MOMBYRY	LONGE
MONDE / MONDEPI / NHUÃ	TIPO DE ARMADILHA GUARANI
MONDEA	TIPOIA
MYMBA'I	ANIMAL DOMÉSTICO / CRIAÇÃO

MB



MBORE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MBA'EAPO	TRABALHO
MBA'E	O QUÊ? (usado para coisas ou objetos)
MBA'E AXY	DOENÇA
MBA'E GUAXU / HETEKUE	CADÁVER
MBA'E NUNGA	QUE TIPO
MBA'E REI REI	BENS MATERIAIS
MBA'E TU	O QUÊ
MBA'EMO	ALGO
MBA'EMO KYRA	ÓLEO DE ANIMAL
MBA'EMO RA'YINGUE	CEREAL
MBA'EMO REI	QUALQUER COISA
MBA'EPU	INSTRUMENTO MUSICAL
MBA'EVE	NADA
MBA'EVYKY	FEITIÇO
MBA'EXA PA	COMO
MBA'EYPY	HISTÓRIA TRADICIONAL
MBAIPY	SOPA
MBARAKA	VIOLÃO
MBARAKA'I	MARACÁ

MBARAKUJA / MBURUKU	MARACUJÁ
MBARAVIJA	ADIVINHAÇÃO
MBARIGUI	BORRACHUDO
MBEGUEI	BAIXO
MBEJU	BEIJU / BIJU
MBERU	MOSCA
MBEXIGA	BALÃO / BEXIGA
MBII	LAGARTA
MBIRU'A	VARÍOLA
MBO'Y	COLAR
MBOAPY	TRÊS
MBOGUEJY	ABAIXAR
MBOI	COBRA
MBOI MBARAKA	CASCABEL
MBOI PYTÃ	COBRA-CORAL
MBOI TUVY	JARACUÇU
MBOIKY / AMBU'A	CENTOPEIA / PIOLHO DE COBRA
MBOJAPE	BOLINHO DE MILHO
MBOJEAPAA	VOLANTE

MBOKA	ESPINGARDA
MBOKA ROPYTA	CORONHA
MBOPARAA	CANETA / LÁPIS / GIZ
MBOPE	MÃO-PELADA
MBOPI	MORCEGO
MBORAEI / TAROVA	CANTO / CÂNTICO
MBORAYVU	GENEROSIDADE (grandeza de espírito)
MBORE / TAPI'I	ANTA
MBOVUA	FERMENTO EM PÓ
MBOXY	IRA
MBURIKA	BURRO
MBURUKU / MBARAKUJA	MARACUJÁ
MBUTU	MUTUCA
MBYJU'I	ANDORINHA
MBYKU	GAMBÁ
MBYTA	PAMONHA
MBYTE	MEIO / CENTRO
MBYTE PY	NO MEIO

N



NARÃ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NA / VYVOI / MA	SEM DEMORA / JÁ
NAMI	ASSIM
NAMI AE	É ASSIM MESMO
NAMIGUA	COISA ASSIM
NAMIXÃ	BRINCO
NARÃ	LARANJA
NE'EXA	EIS
NOXÍ	DESAVERGONHADO

ND



NDEVY PE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NDA'EVE E'YÍ	POSSÍVEL
NDA'EVEI	NÃO DÁ / NÃO PODE SER / IMPOSSÍVEL
NDA'EVEIVE	PIOR
NDAIPOI / JIPOI	NÃO TEM / NÃO HÁ
NDAXYI	FÁCIL
NDEE	VOCÊ
NDERE	EM VOCÊ
NDEREVE	COM VOCÊ
NDEVY PE	PARA VOCÊ

NG



NGORA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NGARU	FESTA
NGOO	A PRÓPRIA CASA
NGORA / XAPEO	GORRO / BONÉ / CHAPÉU
NGUA'Y	O PRÓPRIO FILHO
NGUAIXO	A PRÓPRIA SOGRA
NGUATYVU	O PRÓPRIO SOGRO
NGUEKOKUE	O PRÓPRIO PASSADO
NGUPA	A PRÓPRIA CAMA
NGUU	O PRÓPRIO PAI
NGUU KUERY REVE	COM OS PRÓPRIOS PAIS
NGUVIXA	SEU PRÓPRIO CHEFE
NGUYKE	A PRÓPRIA IRMÃ MAIS VELHA
NGUYVY	O PRÓPRIO IRMÃO MAIS NOVO
NGYJE	MEDO

NH



NHANDU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

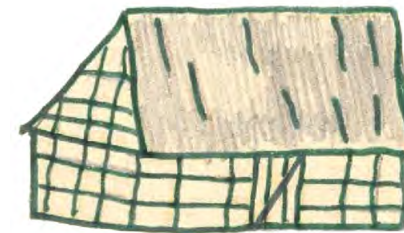
Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NHAKYRÃ / TOKOIRO	CIGARRA
NHAMANDU / KUARAY	SOL
NHANDE	NÓS TODOS
NHANDE'IVA'E	ÍNDIO GUARANI
NHANDEMOBAE	ÍNDIOS NÃO-GUARANI
NHANDERU	DEUS
NHANDEVYPE	PARA NÓS
NHANDU	ARANHA
NHANDY	ÓLEO
NHAVÕ	CADA VEZ
NHAXI'Û	PERNILONGO
NHE'ËNGUI	RESPONDÃO
NHEARÕ	ESPERAR
NHEMOTYA JERE / KORA	CERCA / GAIOLA
NHEMONGARAI	BATIZADO que acontece anualmente na aldeia Guarani. Nessa cerimônia, o líder espiritual atribui o nome a cada criança que tem mais de um ano de idade.

NHOMONGETAA	CONSELHEIRO
NHUÃ / MONDE / MONDEPI	TIPO DE ARMADILHA GUARANI
NHUJI'A	BAGRE
NHUÛ	GRAMA / CAPIM
NHUÛ NDY	CAPINZAL

O



OPY'I

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

O'A	CAIU
O'U	COMEU
O'YTA	NADOU
OAPY	QUEIMOU
OARÕ	ESPEROU
OAXA	PASSOU
OEJA / OPOI	DEIXOU / LARGOU / ABANDONOU
OEKA	PROCUROU
OENDU	SENTIU / OUVIU
OETÛ	CHEIROU
OEXA	VIU
OEXAUKA	MOSTROU
OXY	ASSOU
OGUATA	ANDOU
OGUE	APAGOU
OGUEJY	DESCEU
OGUERAA	LEVOU
OGUEREKO	TEM
OGUERU	TROUXE

OĨ	ESTÁ
OIKE	ENTROU
OIKO	EXISTE / É
OIKO'I	NASCER
OIKOTEVĚ	NECESSITA / PRECISA
OIKUAA	SABE
OIKUTU	CUTUCOU / ESPETOU
OIPE'A	ABRIU
OIPEJU	SOPROU
OIPETE	DEU TAPA
OIPIXÃ	BELISCOU
OIPOAPĚ	TRANÇOU
OIPOKA	TORCEU
OIPORAVO	ESCOLHEU
OIPORUKA	EMPRESTOU
OIPOTA	QUER
OIPOU	VISITOU
OIPYTE	CHUPOU
OIPYTỸ	ENGASGOU

OIPYXO	FUROU
OITY	DERRUBOU
OJA	PANELA
OJA	GRUDOU / COLOU
OJA PE	FRIGIDEIRA
OJA VA'E	COLA
OJAE'O	CHOROU
OJAPO	FEZ
OJAPOXE	QUER FAZER
OJAPURA	APRESSADO
OJAU	BANHOU-SE
OJAYA	CORTOU
OJE'OI	FORAM
OJEJOGUA	TRANSFORMOU-SE
OJEKAPA	ESCAPOU
OJEPORAKA	CAÇOU
OJERE	VIROU
OJEROKY	DANÇOU
OJEROVIA	CONFIU / ACREDITOU

OJERURE	PEDIU
OJEUPI	SUBIU
OJEVY	VOLTOU
OJOGUA	COMPROU
OJOI	LAVOU
OJOKUA / OMOXUĀ	AMARROU / DEU NÓ (corda)
OJOPOI	PESCOU
OJOPY	SEGUROU
OJOU	ACHOU
OJOXO	SOCO
OJUKA	MATOU
OJY	COZINHO
OKANHY	DESAPARECEU / PERDEU-SE
OKARU	COMEU
OKE	DORMIU
OKĚ	PORTA
OKĚ MBOIA	CHAVE
OKORORŌ	ROSNOU
OKOTEVĚ	PRECISOU

OKUARUATY	URETRA
OKY	CHUVA
OKYJE	TEM MEDO
OMA'Ë	OLHOU
OMANO	MORREU
OMBA'E POXY	EXPRESSÃO DE ESPANTO
OMBA'EAPO	TRABALHO
OMBO'E	ENSINOU
OMBOGUA	COOU / ESCAPOU
OMBOJA'O	DIVIDIU
OMBOJE'APA	MISTUROU TUDO
OMBOJY	COZINHO
OMBOPU	TOCOU (instrumento)
OMBOYPY	COMEÇOU
OMBOYRU	GUARDOU
OMENDA	CASOU
OMENDA VA'E	CASADO
OMENDA VA'ERÃ	NOIVO
OMOAKÝ	MOLHO

OMOENDY	ACENDEU
OMOIRÛ	ACOMPANHO
OMOKANHY	PERDEU
OMOKÕ	ENGOLIU
OMOMBE'U	CONTOU / NARROU
OMOMBO / OUGA	JOGO / ATIROU
OMONGUE	FEZ DORMIR
OMOPYTÃ	PINTOU
OMOXÃ / OJOKUA	DEU NÓ (corda) / AMARROU
ONHA	CORREU
ONHA'Ã	FEZ FORÇA
ONHANGAREKO	FEZ A CORTE A UMA MULHER
ONHEKO'Õ	ESTÁ COM INVEJA
ONHEMBO'E	ESTUDO
ONHEMBOAXY	ESTÁ TRISTE / ARREPENDEU-SE
ONHEMI	ESCONDEU-SE
ONHEMONDYI	ASSUSTOU-SE
ONHENO	DEITOU
ONHEVANGA	BRINCOU

ONHOË	DERRAMOU
ONHOTỸ	PLANTOU
OO	FOI
OO AO'IA	TELHADO
OO JEPE	FOI EM TEMPO / DEU TEMPO DE IR
OO KORA	PAREDE DE CASA
OOGUE	CASA VELHA / CASA DESOCUPADA HÁ ALGUM TEMPO
OPA	ACABOU
OPA MARÃ REI	DE QUALQUER JEITO
OPA VY	POR FIM
OPAIXA	DE TODA MANEIRA
OPÁIXAGUA	DE TODO TIPO
OPË	QUEBROU-SE
OPITA	FUMOU
OPITA'IVA'E / XERAMOĨ / YVYRA'IIJA / IJARYI	LÍDER ESPIRITUAL / AVÔ
OPO	PULOU
OPOI / OEJA	LARGOU

OPOKO	TOCOU / ENCOSTOU A MÃO
OPORAI	CANTOU
OPORANDU	PERGUNTOU
OPU	FUROU-SE
OPU'Ã	LEVANTOU / ERGUEU
OPUKA / HORY	RIU
OPY'I	CASA DE REZA
OPYRÕ	PISOU
OPYTA	PAROU / FICOU
ORE / KUERY	NÓS
OTYKY	GOTA
OU	VEIO
UGA / OMOMBO	JOGO
OVAIGUA	ADVERSÁRIO
OVE	MANCHA
OVERA	RAIO / RELÂMPAGO
OVEVE	VOOU
OVEXA'I	OVELHA
OVY	LEVANTOU / ESTÁ ACORDADO / DESPERTO.

OVY'A / VY'A	ESTÁ FELIZ / CONTENTE
OXARURA	CUMPRIMENTOU
OXO	ARREBENTOU
OY' U	BEBEU

P



PAKOVA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

PA'I	JACARÉ
PA'Ū	FRESTA (espaço entre)
PAKOVA	BANANA
PARA GUAXU	OCEANO / MAR
PARAKAU	PAPAGAIO
PARA-PARA'Y	CAROBA
PARI	COVA / ARMADILHA PARA PESCA
PAVĚ	TODOS
PE PY	ALI / LÁ
PEĚ	VOCÊS
PEGUAO	CAITÉ (folha de uma planta)
PEIKO PORĀ PA	expressão – VOCES ESTÃO BEM?
PEJA	expressão – DEIXEM! LARGUEM!
PEJU	expressão – VENHAM!
PEKA	expressão – PROCUREM!
PEKUMBE	PICA-PAU
PEMOXĀ	expressão – AMARREM!
PENDE	VOCÊS
PENGUE	PEDAÇO
PENHA	expressão – CORRAM!

PERATO	PRATO
PERU	expressão – TRAGAM!
PETEĨ	UM
PETEĨ NHIRUĨ / PETEĨ PO	CINCO
PETEĨ RUPI E'Ŷ	FINGIDO
PETEINGUEVE	NENHUMA VEZ
PETEĨVE HE'Ŷ	NENHUM
PETŶ	FUMO
PETYNGUA	CACHIMBO
PEVA'E	AQUELE
PEVE	ATÉ
PEXARA	COBERTOR
PEXIKO	PÊSSEGO
PIKY	LAMBARI
PINDA	ANZOL
PINDA XĀ	LINHA DE PESCA
PIRA	PEIXE
PIRAMBOI	MUÇUM / PIRAMBOIA
PIRE RAKU	FEBRE
PIRE REI	NU

PIRU'A / PITA'I	SARAMPO
PIXE	COMIDA QUEIMADA
PO APĨ	COTOVELO
PO GUAXU / ANA	GROSSO
PO KUPE	DORSO DA MÃO
PO'AKA	CAPACIDADE
PO'I	FINO / PUNHADO
POAPY REGUA	PULSEIRA
POJAVA	RÁPIDO
POPIA	FERRÃO
POPO'I	BORBOLETA
POPOKA	BENGALA
PORO'UA	ANTROPÓFAGO
POROPOANO	MÉDICO
POTARÃ	MANTIMENTO
POTERI / TERI	AINDA
POXI'U	FEDIDO
POYI	PESO
PUKU RE / PUKUKUE RE	DURANTE TODO

PURU'Ã	CORDÃO UMBILICAL
PUVA'E / IPU VA'E	MÚSICA
PY ÁVY GUA	ESPÍRITO NOTURNO
PY PUKU / YPY	FUNDO
PY'A RATÃ	CRUEL
PYAVY	expressão – À NOITE
PYAXA	DEITADO ATRAVESSADO
PYKY RAXĨ	RINS
PYNO	URTIGA
PYROÃ	ESCALADA
PYTÃ	VERMELHO
PYTE / APYTA / YVYPY	TRONCO
PYTU	AR / AR EXPULSO
PYTŪ	NOITE
PYTŪ MBUKU / YRO'Y / ÁRA YMA	INVERNO
PYTYVÕA	AJUDANTE
PYVUA	REMO

R



RAVE'I

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

RÃ NDA'U / RI VYVYI	APROXIMADAMENTE
RÃ / KOVIA	EM TROCA
RA'AGA	DESEJO NÃO REALIZADO
RA'E	CONSTATAÇÃO
RA'U	SONHO
RAI	QUASE
RAKA'E	QUANDO
RAMI AVEI	ASSIM COMO
RAMI E'ÿ	DE OUTRA MANEIRA
RAMIVE / RAMO JEPE / VY JEPE	APESAR DE
RANHE	POR ENQUANTO
RATA'I	LATINHA
RAVE'I	VIOLINO
RAXA / VAIPA	DEMAIS
REI	QUALQUER
REO TA PA	expressão - VOCÊ VAI?
RERAA PA	expressão - VOCÊ LEVOU?
RERU PA	expressão - VOCÊ TROUXE?
REVIRO	COMIDA À BASE DE TRIGO

RI VYVYI / RÃ NDA'U	APROXIMADAMENTE
RIAE	SEMPRE / CONTINUAMENTE / SEM FALTA
RIRE	DEPOIS / APÓS
RITY'Y	EXPRESSÃO DE ESPANTO
RIVE	POR NADA / À TOA / SEM RAZÃO / APENAS / SEM CAUSA APARENTE / FACILMENTE / SEM MOTIVO
RORA	FAROFA / FUBÁ SUADO
ROVO / GUAIRAKA	LONTRA
ROVO'I	LONTRA PEQUENA
ROXARO	ROÇADO
RUERA	RODA
RYVAJA	ESPÉCIE DE PERIQUITO

T



TUKÃ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guaraní – Português | Português – Guaraní

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TA RA'AGA	QUASE / INTENTO NÃO REALIZADO
TA RA'U	TENTATIVA
TA / KYRE'ÿ	DISPOSTO
TA'ANGA	DESENHO / ESCULTURA / IMAGEM
TA'EA	DIGA
TA'Y	FILHO
TA'Y'A	DAR CRIA (animal)
TAGUATO / GUYRAÛ	GAVIÃO
TAÍ / HAÍ	DENTE
TAI VA'E / YYTATA / IRO VA'E	BEBIDA ALCÓOLICA
TAI / IRO	AMARGO / ARDENTE
TAJA	INHAME
TAKUA	TAQUARA
TAKUARE'Ë	CANA
TAKUATY	TAQUARAL
TAKUGUA	CHALEIRA
TAMBEJU'A	INSETO
TAMBEO	VESTIMENTA TRADICIONAL

TAMORA'E	TOMARA
TAMYMINO	NETO
TANHIMBU / TATA RUGUE	CINZA (fogo)
TAPE	ESTRADA
TAPI'I / MBORAE	ANTA
TAPI'I RAPE	VIA-LÁCTEA
TAPIXI	COELHO
TAPYÍ	CARVÃO / BRASA
TARAVE	BARATA
TARE'Y	TRAÍRA
TAROVA / MBORAEI	CÂNTICO
TATA	FOGO
TATA ENDY	LAMPIÃO
TATA URÃ	MANDRUVÁ
TATA'Y	TIÇÃO
TAY	FORMIGA
TEJU	LAGARTO
TEKOA	ALDEIA
TEKOVE / HEKOVE	VIDA

TEMBI'U	ALIMENTO
TEMO / EMO	COCEIRA
TENDYVA AYAA	GILETE
TENGUAETE	EXPRESSÃO DE ESPANTO
TEREO	expressão - VAI, PODE IR!
TEREVIJÃO	TELEVISÃO
TERI / POTERI	AINDA
TERY / HERY	NOME
TETÃ / HETÃ	CIDADE
TEU-TEU	QUERO-QUERO
TEVE	DESAPONTAMENTO
TEXA / HETA	OLHO
TAKUARE'Ë	CANA
TOKOIRO / NHAKYRÃ	CIGARRA
TORO	TOURO
TOVA RA'ANGA	MÁSCARA
TOVE	expressão - DEIXA!
TUGUAIBE'I	CAXINGUELÊ (tipo de roedor)
TUGUY / HUGUY	SANGUE

TUJA	ADULTO
TUJA'I	VELHO
TUJAKUE	ADULTOS / VELHOS
TUKÃ	TUCANO
TUKU	GAFANHOTO
TUKUMBU	CHICOTE (instrumento religioso guarani que emite som)
TUMBY / HUMBY	DORSO / LOMBO
TUU	PAI
TUÛ	BICHO-DE-PÉ
TY GUAXU	COM BASTANTE ÁGUA
TY RYRU	ABDOMÊN
TYE / HYE	BARRIGA
TYEKUE / HYEKUE	TRIPA
TYKUE	CALDO
TYNYË / HYNYË	CHEIO
TYPY	FUNDO DA ÁGUA
TYRAI	URINA

U



URU

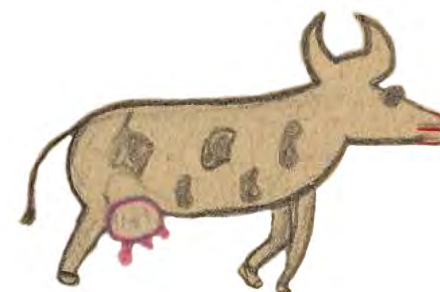
VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

UPE / EVOKO MA / UPE PY	AÍ
UPE VA'E	ISSO
URU	GALINHA
URU AIPĚ	CRISTA DE GALINHA
URU AVA	GALO
URU PARA'I	GALINHA D'ANGOLA
URUKURE'A	CORUJA
URUPE	COGUMELO
URUTAUURÁ	AVE DE RAPINA

V



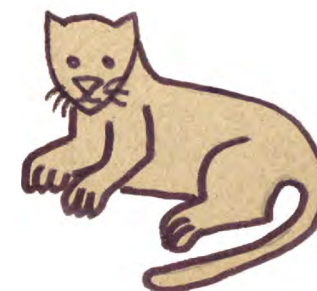
VAKA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

VA'ERĀ	TEMPO FUTURO
VA'ETY	REPETIDAMENTE / VÁRIAS VEZES
VAKA	VACA
VARAI	BALAIÓ / CESTA
VEVUIA	BOIA
VEVUIKUE	PULMÃO
VIXO / KA'AGUY RUIPIGUA	ANIMAL SELVAGEM
VIXO'I	BICHO
VOI / HE'Ŷ MBOVE	COM ANTECEDÊNCIA / ANTES / ATÉ
VOKO	BOLSA / MOCHILA
VOXA	SACO
VY JEPE / RAMO JEPE / RAMIVE	APESAR DE
VY'A / OVY'A	CONTENTE
VYVOI / MA / NA	JÁ

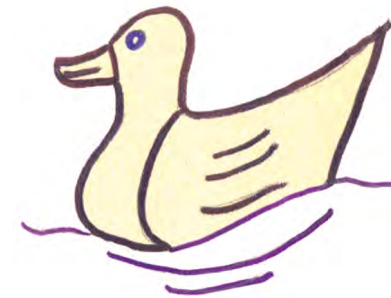


XIVI

XANGO	JOANINHA
XANJAU	MELANCIA
XAPATU / IPYRYRU	SAPATO
XAPATU APEKŪ	LINGUETA DO SAPATO
XAPEO / NGORA	CHAPÉU
XAPIRĒ	URUBU
XAPY'AVY	expressão - FOI SEM QUERER
XARIÃ / ANHA	DIABO
XEE	EU
XERAMOĨ / YVYRA' IJA / OPITA' IVA'E / IJARYI	AVÔ / LÍDER ESPIRITUAL
XERE	EM MIM
XEREVE	COMIGO
XERURA	CELULAR
XI'Y	QUATI
XIĨ	BRANCO (cor)
XIMBO	CIPÓ VENENOSO
XINGYRE	TATU
XIPA	PÃOZINHO GUARANI

XIPI	GUINÉ (espécie de planta medicinal)
XIVI	ONÇA
XIVI'I	GATO
XO'O	CARNE
XONDARO	GUARDIÃO
XUPI	CHUPIM
XYPE	LESMA
XYVI	GAVIÃO-POMBA

Y



YPE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

YAKĀ	BRAÇO DE RIO
YAPO	LAMA
YAPU	TROVÃO
YAPY	VERTENTE
YARY	CEDRO
YAU	LIMO
YAXO	COBRA-D'ÁGUA
YE'Ē	MAR
YE'Ē REMBE	LITORAL
YJUI	ESPUMA
YMA	ANTIGAMENTE
YMA GUARE	DE ANTIGAMENTE
YPE	PATO
YPY	ANTEPASSADO
YPY / PY PUKU	FUNDO
YRO'Y	FRIO
YRO'Y / PYTŪ MBUKU / ÁRA YMA	INVERNO
YRO'YXĀ	GELO
YRUPĒ	PENEIRA
YRYRU	BALDE

YTUPIRE	EXPRESSÃO DE ESPANTO
YTY	LIXO
YUPA	LAGOA
YVA	CÉU
YVAPURŪ	JABUTICABA
YVARO	PESSEGUEIRO BRAVO
YVARYPYTE	EXPRESSÃO DE ESPANTO
YVATE RUPI	EM CIMA
YVATE / IPIKU	ALTO
YVATEA	ALTURA
YVOTY	FLOR
YVU	NASCENTE / OLHO D'ÁGUA
YVUĨ	DENTRO
YVY	TERRA
YVY KYXĪA	ARADO
YVY PY / GUÝRY	ABAIXO
YVY'Ā / YVYTY	MONTANHA / MORRO
YVYĨ	COM POUCA AUTORIDADE (posição social menor)
YVYPY / APYTA / PYTE	BASE (vertical) / TRONCO

YVYRA	ÁRVORE
YVYRA KYXĨA	SERROTE
YVYRA RAIMBE	ARMA DE LUTA GUARANI FEITA DE MADEIRA
YVYRA RAPTAKUE	TOCO
YVYRA RUPA	CEMITÉRIO
YVYRA'İJA / XERAMOĨ / OPITA'İVA'E / İJARYI	LÍDER ESPIRITUAL / AVÔ
YVYRAYXY	RESINA DE ÁRVORE
YVYRY	AO LADO DE
YVYRYRYI	TERREMOTO
YVYTU	VENTO
YVYTU JERE	TORNADO
YVYTY / YVY'Ă	MONTANHA / MORRO
YVYXĨ	CERRAÇÃO / NEBLINA
YXO	LARVA
YXY	CERA
YXYĨ	LISO
YY	ÁGUA
YY PA'Ū	ILHA

FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Português – Guarani Guarani – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

A



ABACAXI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

ABACAXI	KARAGUATA'I
ABAIXAR	MBOGUEJY
ABAIXO	YVY PY / GUÝRY
abandonar – ABANDONOU	OEJA
ABDOMÊN	TY RYRU
ABELHA	EIRU
abelha – ESPÉCIES DE ABELHA	EI RETÃ / EIRA / EI RAPU'A
ABELHA RAINHA	EIRU XY
ABÓBORA	ANDAI
abrir – ABRIU	OIPE'A
ABUNDANTE	JA'EA
acabar – ACABOU	OPA
ACARÁ	AKARA
acender – ACENDEU	OMOENDY
achar – ACHOU	OJOU
acompanhar – ACOMPANHOU	OMOIRÛ
acreditar – ACREDITOU	OJEROVIA
ACUSAÇÃO	AYVU REI
adiantar – ADIANTA	JEPE

ADIVINHAÇÃO	MBARAVIJA
ADULTO	TUJA
ADULTOS	TUJAKUE
ADVERSÁRIO	OVAIGUA
AGORA	Aÿ
ÁGUA	YY
água – COM BASTANTE ÁGUA	TY GUAXU
água – FUNDO DA ÁGUA	TYPY
AGULHA	JUU
AÍ	EVOKO MA / UPE / UPE PY /
AINDA	POTERI / TERI
AJUDANTE	PYTYVÕA
ALÇA	IXÃ
ALDEIA	TEKOA
ALGO	MBA'EMO
ALGODÃO	MANDYJU
ALGUÉM	AMONGUE
ALI	PE PY
ALIMENTO	TEMBI'U

alma – ALMA FORA DO CORPO (depois da morte)	HI'ANGUE
ALTAR GUARANI	AMBA'I
ALTO	IPIKU / YVATE
ALTURA	YVATEA
AMALDIÇOADO	INHE'É VAI
AMANHÃ	KO'É RÃ / KO'É RAMO
amanhã – DEPOIS DE AMANHÃ	KO'E MBOAE RÃ
amanhecer – AO AMANHECER	KO'ÉGUE
AMARELO	IJU
AMARGO	IRO / TAI
amarrar – AMARROU / DEU NÓ	OJOKUA / OMOXUÃ
AMBOS	MEME
AMENDOIM	MANDUVI
AMIGO	HEIRU
AMORA	JU'A
andar – ANDAREM JUNTOS	JOGUEREKO

andar – ANDOU	OGUATA
ANDORINHA	MBYJU'I
ANIMAL DOMÉSTICO	MYMBA'I
ANIMAL SELVAGEM	VIXO / KA'AGUY RUPIGUA
ANTA	TAPI'I / MBORE
antemão – DE ANTEMÃO	MA VOI
ANTEONTEM	KUEE MBOAE
ANTEPASSADO	YPY
ANTERIOR	KUE'IGUA / KUEGUA
ANTES	VOI / HE'Y MBOVE
ANTIGAMENTE	YMA
antigamente – DE ANTIGAMENTE	YMA GUARE
ANTIGO	INHYMA
ANTROPÓFAGO	PORO'UA
ANUM	ANO
ANZOL	PINDA
apagar – APAGOU	OGUE
APENAS	ANHO

APESAR DE	RAMO JEPE / RAMIVE / VY JEPE
APÓS	RIRE
após – UM APÓS O OUTRO / ALTERNADAMENTE	JORIRE / JORIRE RIRE
APRESSADO	OJAPURA
APROXIMADAMENTE	RÃ NDA'U / RI VYVYI
AQUELE	PEVA'E
AQUELE TIPO	HA'E VA'E REGUA
AQUI	APY
AQUILO	PEVA'E
AR	PYTU
AR EXPULSO (expiração)	PYTU
ARAÇÁ	ARAXA
ARAÇAI	ARAXAI
ARADO	YVY KYXÍA
ARANHA	NHANDU
ARARA	GUA'A
ARAUCÁRIA	KURI
ARCO	GUYRAPA

ARCO-ÍRIS	KARUGUA
ARDENTE	TAI
AREIA	ITA KU'I
ARMA DE LUTA GUARANI FEITA DE MADEIRA	YVYRA RAIMBE
armadilha – TIPO DE ARMADILHA GUARANI	MONDE / MONDEPI / NHUÃ
ARRAIA	JAVEVUI
arrebentar – ARREBENTOU	OXO
arrepender-se – ARREPENDEU-SE	ONHEMBOAXY
ARROTO	HI'EU
ÁRVORE	YVYRA
ÀS VEZES	AMONGUE PY
ASA	IPEPO
assar – ASSOU	OXY
ASSIM	GUÍRAMI / NAMI
assim – ASSIM COMO	RAMI AVEI
assim – COISA ASSIM	NAMIGUA

assim – DESSE JEITO, ENTÃO	HA'E RAMI
assim – É ASSIM MESMO	NAMI AE
assim – E ASSIM POR DIANTE	HA'E RAMI EA TEMA
assim – PESSOA ASSIM	HA'E NUNGA
assustar-se – ASSUSTOU-SE	ONHEMONDYI
ATÉ	PEVE
ATÉ / COM ANTECEDÊNCIA / ANTES	VOI / HE'Y MBOVE
ATENÇÃO	AIPO
atirar – ATIROU	OUGA / OMOMBO
ATRAENTE	IPORÃ REI
ATUAL	AYNGUA
autoridade – COM POUCA AUTORIDADE (posição social menor)	YVYÍ
ave – AVE DE RAPINA	URUTAUURÃ
ave – ESPÉCIE DE AVE	JAYRU
AVÔ	XERAMOÍ / VYRA' IJA / OPITA' IVA'E / IJARYI

B



BORBOLETA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

BAGRE	NHUJI'A
BAIXO	MBEGUEI
BALAIÓ	VARAI
BALÃO / BEXIGA	MBEXIGA
BALDE	YRYRU
BANANA	PAKOVA
BANCO	APYKA
banhar-se – BANHOU-SE	OJAU
BARATA	TARAVE
BARCO	KANUA
BARRIGA	HYE / TYE
BASE (VERTICAL)	APYTA / YVYPY
BASTANTE	ETA
BATATA-DOCE	JETY
bater – DEU TAPA	OIPETE
BATIZADO que acontece anualmente na aldeia guarani. Nessa cerimônia, o líder espiritual atribui o nome a cada criança que tem mais de um ano de idade.	NHEMONGARAI

BEBÊ	MITÃ
beber – BEBEU	OY' U
BEBIDA ALCÓOLICA	TAI VA'E / YYTATA / IRO VA'E
BEIÇO	EMBE
BEIJA-FLOR	MAINO
BEIJA-FLOR-DA-MATA-VIRGEM	JYRY'I / MAINO'Í
BEIJU / BIJU	MBEJU
beliscar – BELISCOU	OIPIXÃ
BEM-TE-VI	MITÃ JARYI
BENGALA	POPOKA
BENS MATERIAIS	MBA'E REI REI
BERNE	I'U
BESOURO	AKYKYÍ
BICHO	VIXO'I
BICHO-DE-PAU	KARUGUA
BICHO-DE-PÉ	TUÛ
BOA VONTADE	HA'EVE VAI
BOCA	IJURU
BÓIA	VEVUIA

BOLINHO DE MILHO	MBOJAPE
BOLINHO FEITO DE FARINHA DE TRIGO	KAVURE
BOLSA	VOKO
BOM	IPORÃ
BONÉ	NGORA / XAPEO
BONITO	IPORÃ
BORBOLETA	POPO'I
BORRACHUDO	MBARIGUI
BOTÃO DE FLOR	IPOTY
BRANCO (cor)	XIĨ
BRASA	TAPYĨ
BRAVO	IPOXY / IVAÍ
brincar – BRINCOU	ONHEVANGA
BRINCO	NAMIXÃ
BROTO	HOKY
BUGIO	KARAJA
BURACO	IKUA
BURRO	MBURIKA

C



CORUJA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

CABAÇA	HY'AKUA
CABEÇA	INHAKÃ
cabeça – CENTRO DA CABEÇA	IJAPYTE
CABELO	I'A
caçar – CAÇOU	OJEPORAKA
CACHIMBO	PETYNGUA
CACHORRO	JAGUA
CACHORRO DO MATO	AGUARA'I
CADA VEZ	NHAVÕ
CADÁVER	HETEKUE / MBA'E GUAXU
CADEIRA	GUAPYA / APYKA
cair – CAIU	O'A
CAITÉ (folha de uma planta)	PEGUAO
CALÇA	KAXÕ
CALCANHAR	IPYTA
CALCINHA	KAXO'Í
CALDO	TYKUE
cama – A PRÓPRIA CAMA	NGUPA
CAMISA	KAMIXA

CANA	TKUARE'Ê
CÂNCER	AI VAIKUE
CANECA	KARO
CANETA	MBOPARAA
CANHOTO	IJAXUA
cantar – CANTOU	OPORAI
CÂNTICO	TAROVA / MBORAEI
CAPACIDADE	PO'AKA
CAPIM	NHUÛ
CAPINZAL	NHUÛ NDY
CARNE	XO'O
CAROBA	PARA-PARA'Y
CARVÃO	TAPYÍ
casa – A PRÓPRIA CASA	NGOO
casa – NA CASA	GOO PY
CASA DE REZA	OPY'I
CASA VELHA / CASA DESOCUPADA HÁ ALGUM TEMPO	OOGUE

CASADO	OMENDA VA'E
casar – CASOU	OMENDA
CASCA DE ÁRVORE / CASCA DE FERIDA	IPEKUE
CASCAVEL	MBOI MBARAKA
CASCUDO (peixe)	JAKARE PETYNGUA
CASO (história)	KAUJO
CATINGA DA AXILA	KAXÍ
CAUIM	KAGUIJY
causa – CAUSA DISSO	HA'E VY
causa – POR CAUSA DISSO	HA'E NUNGA RUPI
CAVALO	KAVAJU
CAXINGUELÊ (tipo de roedor)	AKUXI VEVE
CEDO	AJE'IVE
CEDRO	YARY
CELULAR	XERURA
CEMITÉRIO	YVYRA RUPA
CENTOPÉIA	AMBU'A / MBOIKY
CENTRO	MBYTE

CERA	YXY
CERCA / GAIOLA	KORA / NHEMBOTYA JERE
CEREAL	MBA'EMO RA'YINGUE
CÉREBRO	INHAPYTU'Ū
CERRAÇÃO	YVYXÍ
certo – ESTÁ CERTO	ANHETĚ
CESTA	VARAI
CESTO	AJAKA
CÉU	YVA
CHALEIRA	TAKUGUA
CHAPÉU	XAPEO / NGORA
CHATO (espécie de parasita)	IKYPE
CHAVE	OKĚ MBOIA
chefe – SEU PRÓPRIO CHEFE	NGUVIXA
CHEIO	HYNYĚ / TYNYĚ
cheirar – CHEIROU	OETŪ
chorar – CHOROU	OJAE'O
chupar – CHUPOU	OIPYTE
CHUPIM	XUPI

CHUVA	OKY
CICATRIZ	IPERE
CIDADE	HETÃ / TETÃ
CIGARRA	NHAKYRÃ / TOKOIRO
CINCO	PETEĨ NHIRUĨ / PETEĨ PO
CINTA	KU'A XÃ
CINTURA	IKU'A / KU'A
CINZA (fogo)	TANHIMBU / TATA RUGUE
CIPÓ VENENOSO	XIMBO
CIUMENTO	HAKÃ TE'Ỹ VA'E
COALHADA	KAMBY KEKUE
coar – COOU	OMBOGUA
COBERTOR	PEXARA
COBRA	MBOI
COBRA D'ÁGUA	YAXO
COBRA VERDE	KURIJU
COBRA-CEGA	EVO'I GUAXU
COBRA-CORAL	MBOI PYTÃ
COCEIRA	EMO / TEMO

coco – ESPÉCIE DE COCO	GUAPĨ
COELHO	TAPIXI
COENTRO	KURATO
COGUMELO	URUPE
COITADO	AI'I NA'Í / AI'I
COLA	OJA VA'E
COLAR	MBO'Y
colar – COLOU	OJA
COLMÉIA	EIXU
COM ANTECEDÊNCIA / ANTES / ATÉ	VOI / HE'Ỹ MBOVE
começar – COMEÇOU	OMBOYPY
COMEÇO	IJYPY
começo – NO COMEÇO	JYPY
comentar – COMENTOU	IMA'ENDU'A
comer – COMEU	O'U / OKARU
COMIDA À BASE DE TRIGO	REVIRO
COMIDA GRUDADA	JARE
COMIDA QUEIMADA	PIXE

COMIGO	XEREVE
COMO	MBA'EXA PA
comprar – COMPROU	OJOGUA
COMPRIDO	IPUKU
CONCHA	ITÃ
confiar – CONFIOU	OJEROVIA
CONHECIMENTO	ARANDU
conhecimento – FONTE DE CONHECIMENTO (ligado a pessoas)	HA'E VA'E GUI
conseguir – FOI EM TEMPO, DEU TEMPO DE IR	OO JEPE
CONSELHEIRO	NHOMONGETAA
CONSTATAÇÃO	RA'E
contar – CONTOU	OMOMBE'U
CONTENTE	VY'A / OVY'A
CONTINUAMENTE	RIAE
CONTRÁRIO	HA'EVE E'YÃ RAMI

coquinho – JERIVÁ, ESPÉCIE DE COQUINHO	GUAPYTÃ
CORDÃO UMBILICAL	PURUÃ
CORONHA	MBOKA ROPYTA
CORPO	HETE
correr – CORREU	ONHA
cortar – CORTOU	OJAYA
cortejar – FEZ A CORTE A UMA MULHER	ONHANGAREKO
CORUJA	URUKURE'A
COSTELA	ARUKÃ
COTOVELO	PO APĨ
COVA / ARMADILHA PARA PESCA	PARI
COXA	HI'U
COZIDO	MIMOĨ
cozinhar – COZINHOU	OMBOJY / OJY
CRIANÇADA	KYRINGUE
CRIANCINHA	MITÃ

CRUEL	PY'A RATÃ
CRUZ	KURUXU
cumprimentar – CUMPRIMENTOU	OXARURA
cunhada – CUNHADA DELA	IKE'I
CUT IA	AKUXI
cutucar – CUTUCOU	OIKUTU

D



DENTE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

DANÇOU	OJEROKY
dar – NÃO DÁ	NDA'EVEI
DE FATO	AE RI
de fato – COMO FOI DITO OU PREDITO	AE RI
DE MANHÃ	AJE'IVE
DEDÃO	IKUÃ GUAXU
DEDO	IKUÃ
dedo – DEDO DO PÉ	IPYXÃ
deitado – DEITADO ATRAVESSADO	PYAXA
deitar – DEITOU	ONHENO
deixar – DEIXOU	OEJA
DELE / DELA	IMBA'E / IXUGUI
DEMAIS	RAXA / VAIPA
DEMORA	HARE
DENTE	HAÏ / TAÏ
DENTRO	YVUÏ
DEPOIS	RIRE

derramar – DERRAMOU	ONHOË
derrubar – DERRUBOU	OITY
DESANIMADO	IKANGY
desaparecer – DESAPARECEU	OKANHY
DESAPONTAMENTO	TEVE
DESAVERGONHADO	NOXÍ
descer – DESCEU	OGUEJY
DESCONTENTAMENTO	KORE
DESDE	GUIVE
DESEJO NÃO REALIZADO	RA'AGA
DESENHO	TA'ANGA
DESPERTO	OVY
DETERIORADO	INHUMA
DEUS	NHANDERU
DIA	ÁRA / KO'Ë
dia – CADA DIA	KO'Ë NHAVÕ
dia – FAZ MUITOS DIAS	ÁRA KUEVE
DIABO	ANHA / XARIÃ
DIFERENTE	JOAVY

dificuldade – É DIFÍCIL	HAXY
DIGA	TA'EA
DISPOSTO	TA / KYRE'Y
dividir – DIVIDIU	OMBOJA'O
DIZ QUE	JE
DOCUMENTO	KUAXIA
DOENÇA	MBA'E AXY
DÓI (dor física)	HAXY
DOIS	MOKOĨ
DONO	IJA
DOR DE CABEÇA	AKÃ RAXY
dormir – DORMIU	OKE
dormir – FEZ DORMIR	OMONGUE
DORSO	HUMBY / TUMBY
DURANTE TODO	PUKU RE / PUKUKUE RE
DURO	ATÃ

E



ENXADA

É	OIKO
EIS	NE'EXA
ELE / ELA	HA'E VA'E
EM CIMA	YVATE RUPI
emprestar – EMPRESTOU	OIPORUKA
ENGASGADO	IPYTỸ
engasgar – ENGASGOU	OIPYTỸ
engolir – ENGOLIU	OMOKÕ
ENQUANTO	JAVE
ensinar – ENSINOU	OMOMBO'E
entrar – ENTROU	OIKE
entre – ENTRE SI	JOMEME
ENXADA	AXARA
erguer – ERGUEU	OPU'Ã
ERVA MATE	KA'A
ERVA-CIDREIRA	KAPI'I KAXĨ
ESCADA	PYROÃ
ESCAMA (peixe)	IPEKUE
escapar – ESCAPOU	OMBOGUA / OJEKAPA

escolher – ESCOLHEU	OIPORAVO
esconder-se – ESCONDEU-SE	ONHEMI
ESCORPIÃO	JAPEUXA
ESCULTURA	TA'ANGA
ESPANTO	IU
ESPELHO	EPEKO
ESPERAR	NHEARÕ
esperar – ESPEROU	OARÕ
espetar – ESPETOU	OIKUTU
ESPIGA	ARY
ESPINGARDA	MBOKA
ESPINHO	JUU
ESPÍRITO	INHE'Ë
ESPÍRITO	ANGUE
espírito – ESPÍRITO NOTURNO	PY ÁVY GUA
ESPUMA	YJUI
ESQUELETO	IKANGUE
estar – ESTÁ	OĨ
ESTE	KOVA'E

este – ESTE MESMO	EVOKOVA'E
ESTEIRA	KUARAPEMBY
ESTIMADO	EMBIAYVU
ESTRADA	TAPE
ESTRELA	JAXY TATA
estudar – ESTUDOU	ONHEMBO'E
EU	XEE
eu – EM MIM	XERE
existir – EXISTE	OIKO
experimentar – EXPERIMENTOU	HO'ANGA
expressão – NÃO-CONFORME / DE OUTRA MANEIRA	RAMI E'Y
expressão – À NOITE	PYAVY
expressão – AMARREM!	PEMOXÃ
expressão – BOM DIA!	JAVY JU
expressão – CORRAM!	PENHA
expressão – DEIXA!	TOVE
expressão – DEIXEM! LARGUEM!	PEJA

expressão – DESNORTEADO / ESTÁ TONTO / PERDEU-SE	INHAKANHY
expressão – FOI SEM QUERER	XAPY'AVY
expressão – NÃO MESMO	HE'Y AE
expressão – POR OUVIR DIZER	JEKUE
expressão – PROCUREM!	PEKA
expressão – TRAGAM!	PERU
expressão – VAI, PODE IR!	TEREO
expressão – VAMOS!	JAJE'OI
expressão – VENHAM!	PEJU
expressão – VOCÊ LEVOU?	RERAA PA
expressão – VOCÊ TROUXE?	RERU PA
expressão – VOCÊ VAI?	REO TA PA
expressão – VOCES ESTÃO BEM?	PEIKO PORÃ PA
EXPRESSÕES DE ESPANTO	IU
	AIKORE RA'AGA RIAE MA
	OMBA'E POXY

EXPRESSÕES DE ESPANTO	YVARYPYTE
	TENGUAETE
	YTUPIRE
	IU
	RITY'Y

F



FLOR

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

FACA	KYXE
FACÃO	KYXE GUAXU / MAXETE
FACE	HOVA
FÁCIL	NDAXYI
falar – FALOU	IJAYVU
FALSO	ANHETE'Y
FANTASMA	ANGUE
FAROFA	RORA
fazer – FEZ	OJAPO
FEBRE	PIRE RAKU
FEDIDO	POXI'U / INE
FEIJÃO	KUMANDA
FEIO	IVAİKUE
FEITIÇO	MBA'EYKY
feliz – ESTÁ FELIZ	OVY'A
FERIDA	IJAI
fermento – FERMENTO EM PÓ	MBOVUA
FERRÃO	POPIA
FESTA	NGARU

ficar- FICOU	OPYTA
fila – UM ATRÁS DO OUTRO (em fila)	JOYXY
FILHO	TA'Y
filho – FILHO DELA	IMEMBY
filho – O PRÓPRIO FILHO	NGUA'Y
FINGIDO	PETEÍ RUPI E'Y
FINO	PO'I
FLAUTA	MIMBY
FLECHA	HU'Y
FLOR	YVOTY
FOGO	TATA
FOLHA	HOGUE
fome – FOME INTENSA	KARUAI
forçar – FEZ FORÇA	ONHA'Ã
FORMIGA	TAY
FOTO	HI'Ã
FOTOGRAFIA	HI'Ã
FRESTA (espaço entre)	PA'Û

FRIGIDEIRA	OJA PE
FRIO	YRO'Y
FRUTA	HI'A
FRUTA DO CONDE	ARAXIKU
fubá – FUBÁ TORRADO	HU'I XIĨ
FUBÁ SUADO	RORA
FUMAÇA	HATAXÍ
fumar – FUMO	OPITA
FUMO	PETỸ
FUNDO	PY PUKU / YPY
furar – FUROU	OIPYXO
furar-se – FUROU-SE	OPU
FURÚNCULO	AXI'I
FUTURAMENTE	ARAKA'EVE RAMO
futuro – ALGUM DIA	ARAKA'E RAMO
futuro – NO FUTURO	ARAKA'E RAMO
futuro – TEMPO FUTURO	VA'ERÃ

G



GALO

GAFANHOTO	TUKU
GAIOLA	KORA / NHEMBOITYA JERE
GALHO	HAKÃ
GALINHA	URU
galinha – CRISTA DE GALINHA	URU AIPË
GALINHA D'ANGOLA	URU PARA'I
GALO	URU AVA
GAMBÁ	MBYKU
GARÇA	GUYRAXÍ
GARFO	KUXA RAKUA
GARIROBA	GUAVIRA
GASTO	INHUMA
GATO	XIVI'I
GAVIÃO	TAGUATO / GUYRAÛ
GAVIÃO-POMBA	XYVI
GAVIÃO-PRETO	INDAJE
GELO	YRO'YXÃ
GEMA-DE-OVO	IJUKUE

gemer – GEMEU	IPOAË
GENEROSIDADE (grandeza de espírito)	MBORAYVU
GILETE	TENDYVA AYAA
GIZ	MBOPARAA
GORDO	IKYRA
GORDURA	IKYRAKUE
GORRO	NGORA / XAPEO
GOTA	OTYKY
GRALHA	AKA'Ë
GRAMA	NHUÛ
GRAMPO DE CABELO	'A REGUA
GRANIZO	AMANDAU
GRAVADOR	AYVU JOPYA
GRILO	KYJU
GRIPE	JUKU'A
GROSSO	ANA / PO GUAXU
grudar – GRUDOU	OJA
GRUDENTO	APOMO

guarani – ÍNDIO GUARANI	NHANDE'IVA'E
guarani – ÍNDIOS NÃO-GUARANI	NHANDEMBOAE
guardar – GUARDOU	OMBOYRU
GUARDIÃO	XONDARO
GUARIROBA	GUAVIRA
GUINÉ (espécie de planta medicinal)	XIPI

H



HOMEM

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

haver – NÃO HÁ	JIPOI / NDAIPOI
HISTÓRIA	KAUJO
história – HISTÓRIA TRADICIONAL	MBA'EYPY
HOJE	AỸ / ANGE
HOJE – ATÉ HOJE	AỸ PEVE
HOJE – HOJE EM DIA	AỸ REVE
HOMEM	AVA
HOMENS	AVAKUE




ILHA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

IDÊNTICO	JOO RAMI
IDOSO	KAKUAA
IGUAL / DO MESMO TIPO	JOEGUA / HA'E NUNGA
ILHA	YY PA'Û
IMAGEM	TA'ANGA
IMBÉ (espécie de cipó)	GUEMBE
IMPOSSÍVEL	NDA'EVEI
INAMBU	INAMBU
INCHADO	IRURU
INGÁ	INGA
INHAME	TAJA
INSETO	TAMBEJU'A
INSTRUMENTO MUSICAL	MBA'EPU
instrumento musical religioso Guarani - CHICOTE	TUKUMBU
inveja – ESTÁ COM INVEJA	ONHEKO'Õ
INVERNO	ÁRA YMA / PYTÛ MBUKU / YRO'Y
ir – FOI	OO
ir – FORAM	OJE'OI

ir – FUI	AA
IRA	MBOXY
irmã – IRMÃ MAIS VELHA	IKYPY'Y
irmã – A PRÓPRIA IRMÃ MAIS VELHA	NGUYKE
irmão – O PRÓPRIO IRMÃO MAIS NOVO	NGUYVY
irmão – IRMÃO DELA	IKYVY
ISSO	UPE VA'E
ISTO	IKOVA'E / KOVA'E

J



JACARÉ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

JÁ	MA / VYVOI / NA
JABUTICABA	YVAPURŪ
JACA	JAKA
JACARÉ	PA'I
JARACATIÁ	JARAKAXI'A
JARACUÇU	MBOI TUVY
JATAÍ	JATE'Í
jeito – DESSE JEITO	HA'E RAMI
JOANINHA	XANGO
jogar – JOGOU	OUGA / OMOMBO

L



LARANJA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

LÁ	PE PY / HA'E PY
Iá – DE LÁ	HA'E GUI
LÁBIO	HEMBE
lado – AO LADO DE	YVYRY
LAGARTA	MBII
LAGARTIXA	MANDI / AMBERE
LAGARTO	TEJU
LAGOA	YUPA
LAGOSTA	ITAKARU
LAJE	ITA MBEJU
LAMA	YAPO
LAMBARI	PIKY
LAMPIÃO	TATA ENDY
LÁPIS	MBOPARAA
LARANJA	NARÃ
largar – LARGOU	OEJA / OPOI
LARVA	YXO
LATINHA	RATA'I
lavar – LAVOU	OJOI

LEÃO	GUARY
LEGÍTIMO	ETE
LEITE	KAMBY
leite – LEITE MATERNO	KÃRY
lembrar – LEMBROU	IMA'ENDU'A
LENHA	JAPE'A
LESMA	XYPE
levantar – LEVANTOU	OPU'Ã
levantar – LEVANTOU (quando a pessoa está acordando)	OVY
LEVANTE!	EVY!
levar – LEVOU	OGUERAA
LEVE	IVEVUI
licença – COM LICENÇA	AIPO'IRANHE
LÍDER	HUVIXA
LÍDER ESPIRITUAL	XERAMOĨ / YVYRA'IIJA / OPITA'IVA'E / IJARYI
LIMO	YAU
LÍNGUA	APEKŪ

linha – LINHA DE PESCA	PINDA XÃ
LISO	YXYĨ
LITORAL	YE'Ë REMBE
LIXO	YTY
LODO	IJAXURU
LOMBO	HUMBY / TUMBY
LONGE	MOMBYRY
LONTRA	GUAIRAKA / ROVO
LONTRA PEQUENA	ROVO'İ
LUA	JAXY
lua – LUA CHEIA	JAXY NHEPYTÛ
lua – LUA CRESCENTE	JAXY ENDY MBYTE
lua – LUA MINGUANTE	JAXY MBYTE PY
lua – LUA NOVA	JAXY PYAU
lugar – EM QUALQUER LUGAR	MAMO RÃ REI
lugar – NO MESMO LUGAR	JOAPY

M



MACACO

MACACO	KA'I
macaco – MÃO-PELADA	MBOPE
MACHADO	HAXA
MADURO	AJU / APEJU
MÃE (dele / dela)	IXY
MÃE	HA'I
MAGRO	ANGAI
MAMADEIRA	KAMBOA
MAMAR	KAMBU
MANCHA	OVĚ
MANDIOCA	MANJI'O
MANDRUVÁ	TATA URÃ
maneira – DE TODA MANEIRA	OPAIXA
maneira – QUAL CAMINHO SEGUIR	MARÃ RUPI
MANHÃ	KO'Ě / ÁRA
MANTIMENTO	POTARÃ
MÃO	IPO

mão – DORSO DA MÃO	PO KUPE
MAR	YE'Ě / PARA GUAXU
MARACÁ	MBARAKA'I
MARACUJÁ	MBARAKUJA / MBURUKU
MARISCO	ITÃ
MARITACA	ARAPAXAI
MARRECA-DO-MATO	GUAKARA
MARTELO	KARAVÕ MBOTAA
MÁSCARA	TOVA RA'ANGA
matar – MATOU	OJUKA
MATO	KA'AGUY
MAU	IVAÍ
MÉDICO	POROPOANOA
MEDO	NGYJE
MEIO	MBYTE
MEL	EI
MELANCIA	XANJAU
MELÃO	MERÔ
MENARCA	INHENGUE

MENINA	KUNHA'Í
MENINAS	KUNHANGUE'Í / KUNHATAINGUE
MENINO	AVA'Í / KUNUMI
MENINOS	AVAKUE'Í / KUNUMINGUE
MESMO	AE / ETEVE
mesmo – O MESMO	HA'EKUE AE
MILHO	AVAXI
mirar – MIROU	HO'ANGA
misturar – MISTUROU TUDO	OMBOJE'APA
MOCHILA	VOKO
MOEDA	HATA'Í VA'E
MOLE	HE'OMBA
molhar – MOLHOU	OMOAK'Y
MONTANHA	YVYTY / YVY'Ã
MONTE / PORÇÃO	HETA
MORCEGO	MBOPI
morrer – MORREU	OMANO
MORRO	YVYTY / YVY'Ã
MOSCA	MBERU

mostrar – MOSTROU	OEXAUKA
motivo – POR MOTIVO ERRADO	ANHETË RUPI E'Ï
motivo – POR MOTIVO VERDADEIRO	ANHETË RUPI
MUÇUM	PIRAMBOI
MUITO	ETA
MUITOS	HETA
MULHER	KUNHA
MULHERES	KUNHANGUE
MURCHO	HE'OMBA
MÚSICA	IPU VA'E / PUVA'E
MÚSICO	IMBA'EPU VA'E
MUTUCA	MBUTU

N



NARIZ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NADA	MBA'EVE
nadar – NADOU	O'YTA
NÃO-INDÍGENA ASIÁTICO	HEXA PIKUA'I VA'E
NÃO-INDÍGENA / EUROPEU	JURUA
NÃO-INDÍGENA / AFRICANO	KAMBA'I
NARIZ	INHAPYINGUA / IXĨ
narrar – NARROU	OMOMBE'U
NASCENTE	YVU
nascer – DAR A LUZ	IMEMBY'I
nascer – DAR CRIA (ANIMAL)	TA'Y'A
nascer – NASCEU	OIKO'I
NEBLINA	YVYXĨ
NECESSITA	OIKOTEVĚ
NELE	HEXE
NENHUM	PETEĨVE HE'Y
NENHUMA VEZ	PETEINGUEVE
NETO	TAMYMINO
NINGUÉM	MAVA'EVE
nó – NÓ DO PINHO	KURI RAPO

NO MEIO	MBYTE PY
NOITE	PYTŪ
NOIVO	OMENDA VA'ERÃ
NOME	HERY / TERY
NÓS	KUERY / ORE
nós – NÓS TODOS	NHANDE
nós – PARA NÓS	NHANDEVYPE
NOVO	IPYAU
NU	PIRE REI
NUVEM	ARAI

O



ONÇA

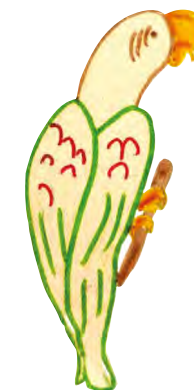
VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

obrigado – MUITO OBRIGADO	HA'E VE ETE
OCEANO	PARA GUAXU
ÓLEO	NHANDY
ÓLEO DE ANIMAL	MBA'EMO KYRA
olhar – OLHOU	OMA'Ë
OLHO	HEXA / TEXA
OLHO D'ÁGUA	YVU
ONÇA	XIVI
ONDE	MAMO
ORELHA	INAMBI
OSSO	IKANGUE
OSTRA	ITÃ
OURIÇO	KUI'Í
OUTRO	AMBOAE
ouvir – OUVIU	OENDU
OVELHA	OVEXA'I
OVO	HUPI'A

P



PAPAGAIO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

PACA	JAIXA
PAI	TUU
pai – O PRÓPRIO PAI	NGUU
pais – COM OS PRÓPRIOS PAIS	NGUU KUERY REVE
PALAVRA	AYVU
PALMITO	JEJY
PAMONHA	MBYTA
PANELA	OJA
PÃOZINHO GUARANI	XIPA
PAPAGAIO	PARAKAU
PAPEL	KUAXIA
PARA	AGUÃ
para – PARA CÁ	KYVÕ
para – PARA ELE	HEXEVE
para – PARA LÁ	HOVAI KATY
PARALELO	JOYVY
parar – PAROU	OPYTA
PARECIDO	JOEGUA
parede – PAREDE DE CASA	OO KORA

PARENTE	JOEGUA / HETARÃ
PARTEIRA	MITÃ REXAA
passado – O PRÓPRIO PASSADO	NGUEKOKUE
passar – PASSOU	OAXA
PASSARINHO	GUYRA'Í
PÁSSARO	GUYRA
pássaro – ESPÉCIE DE PÁSSARO	JAKU PĚ
PATO	YPE
PÉ	IPY
PEDAÇO	PENGUE
pedir – PEDIU	OJERURE
PEDRA	ITA
pedra – MONTE DE PEDRA	ITATY
PEGADA	IPORE / IPYPO
PEIXE	PIRA
PELE	IPIRE
PÊLO	HAGUE
PENEIRA	YRUPĚ

PENTE	KYGUA
PENTE-FINO	KYMBO'AA
perder – PERDEU	OMOKANHY
perder-se – PERDEU-SE	OKANHY
perguntar – PERGUNTOU	OPORANDU
periquito – ESPÉCIE DE PERIQUITO	RYVAJA
PERNILONGO	NHAXI'Ũ
pescar – PESCOU	OJOPOI
PESO	POPY
PÊSSEGO	PEXIKO
pessegueiro – PESSEGUEIRO BRAVO	YVARO
PETECA	MANGA
PICA-PAU	PEKUMBE
PILÃO	ANGU'A
PINHA	ARAXIKU
PINHÃO	KURI'A
pintar – PINTOU	OMOPYTÃ

PIOLHO	IKY
PIOLHO DE COBRA	AMBU'A / MBOIKY
PIOR	NDA'EVEIVE
PIPOCA	AVAXI PARAGUA
PIRAMBOIA	PIRAMBOI
pisar – PISOU	OPYRÕ
PLANTAÇÃO	MA'ETỸ
plantar- PLANTOU	ONHOTỸ
poder – NÃO PODE SER	NDA'EVEI
PODRE	HU'U
POLEGAR	IKUÃ GUAXU
POMBA	APYKAXU
por – POR AQUI	KOROPI
por – POR ENQUANTO	RANHE
por – POR FIM	OPA VY
POR NADA / À TOA / SEM RAZÃO / APENAS / SEM CAUSA APARENTE / FACILMENTE / SEM MOTIVO	RIVE
PORCO	KURE

PORONGO / CABAÇA	HY'AKUA
PORTA	OKĚ
POSSÍVEL	NDA'EVE E'YĨ
pouco – DAQUI A POUCO	KURIVE'I / KURIVE'I RÃ
pouco – HÁ POUCO	KURI
PRATO	PERATO
PRECISA	OIKOTEVĚ
precisar – PRECISOU	OKOTEVĚ
preguiça – ESTÁ COM PREGUIÇA	INHATE'Y
PRETO	HUŨ
procurar – PROCUROU	OEKA
pular – PULOU	OPO
PULGA	JAGUAKY
PULMÃO	VEVUIKUE
PULSEIRA	POAPY REGUA
PUNHADO	PO'I

Q



QUATI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

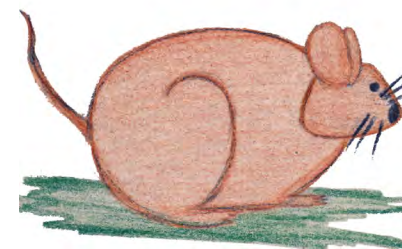
Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

QUAL / QUEM	MAVA'E
QUALQUER	REI
qualquer – DE QUALQUER JEITO	OPA MARÃ REI
qualquer – QUALQUER COISA	MBA'EMO REI
QUANDO	RAKA'E
QUASE	RAI
QUASE / INTENTO NÃO CONSUMIDO	TA RA'AGA
QUATI	XI'Y
QUATRO	IRUNDY
que – O QUÊ	MBA'E TU
que – O QUÊ (usado para coisas ou objetos)	MBA'E
quebrou-se – QUEBROU-SE	OPË
QUEIJO	KEXA
queimar – QUEIMOU	OAPY
QUEIXADA	KOXI
QUENTE	HAKU

querer – QUER	OIPOTA
querer – QUER COMER	HO'UXE
querer – QUER FAZER	OJAPOXE
QUERO-QUERO	TEU-TEU

R



RATO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

RAIO	OVERA
RAIZ	HAPO
RÁPIDO	POJAVA
RASTRO	IPORE / IPYPO
RATO	ANGUJA
REDE	KYA
REGULARMENTE	JEPI
RELÂMPAGO	OVERA
REMÉDIO	IPOÃ / MOÃ
REMO	PYVUA
Repetidamente – VÁRIAS VEZES	VA'ETY
REPRESENTAÇÃO	HI'Ã
resina – RESINA DE ÁRVORE	YVYRAYXY
respirar – ESTÁ RESPIRANDO	IPYTUË
RESPONDÃO	NHE'ÉNGUI
RESTOS	EMBYRE
REUMATISMO	KANGUE RAXY
RINS	PYKY / RAXÍ

rio – BRAÇO DE RIO	YAKÃ
rir – RIU	HORY / OPUKA
ROÇADO	ROXARO
RODA	RUERA
roncar – RONCOU	IKERAMBU
RONCO	AMBU
rosnar – ROSNOU	OKORORÕ
ROSTO	HOVA
ROUPA	AO

S



SAPO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

SABÃO	KAVÕ
SABÃO EM PÓ	KAVÕ KU'I
SABEDORIA	ARANDU
saber – SABE	OIKUAA
SABIÁ	AVIA
SACO	VOXA
SAL	JUKY
SALIVA	HENDYRY
SANGUE	HUGUY / TUGUY
SAPATO	IPYRYRU / XAPATU
sapato – LINGUETA DO SAPATO	XAPATU APEKÛ
SAPO	JU'I
SARACURA	ARAKU
SARAMPO	PIRU'A / PITA'I
SAUDAÇÃO	AGUYJEVETE
SECO	IPIRU
segurar – SEGUROU	OJOPY
SEIOS	IKÃ
SEM	HE'Y RE

SEM DEMORA	NA / VYVOI / MA
SEM FALTA	RIAE
SEMELHANTE	HA'E NUNGA
SEMPRE	RIAE
sentir – SENTIU	OENDU
SERROTE	YVYRA KYXÍA
socar – SOCOU	OJOXO
sogra – A PRÓPRIA SOGRA	NGUAIXO
sogro – O PRÓPRIO SOGRO	NGUATYVU
SOL	NHAMANDU / KUARAY
SOM	IPUVA'E
SONHO	RA'U
SOPA	MBAIPY
soprar – SOPROU	OIPEJU
SOZINHO	HA'E AE'I
subir – SUBIU	OJEUPI
SUJEIRA	JARE
SUJO	IKY'A

T



TUCANO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TAMANDUÁ	KAGUARE
TAMBOR	ANGU'APU
TAQUARA	TAKUA
TAQUARUÇU	TAKUATY
TARDE	KA'ARU
TARTARUGA	KARUMBE'I
TATU	XINGYRE
TELEVISÃO	TEREVIJÃO
TELHADO	OO AO'IA
TENTATIVA	TA RA'U
ter – NÃO TEM	JIPOI / NDAIPOI
ter – TEM	OGUEREKO
ter – TEM MEDO	OKYJE
TERRA	YVY
TERREMOTO	YVYRYRYI
TIÇÃO	TATA'Y
TICO-TICO	KYKY'I
tipo – DE TODO TIPO	OPÁIXAGUA
tipo – QUE TIPO	MBA'E NUNGA

TIPOIA	MONDEA
TOCA	IKUA
tocar – TOCOU (instrumento)	OMBOPU
tocar – TOCOU / ENCOSTOU A MÃO	OPOKO
TOCO	YVYRA RAPYTAKUE
TODOS	PAVĚ
TOMARA	TAMO RA'E
TOPETE	ATYRA
torcer – TORCEU	OIPOKA
TORNADO	YVYTU JERE
TORTO	KARĚ
TOUCINHO	IKYRAKUE
TOURO	TORO
trabalhar – TRABALHOU	OMBA'EAPO
TRABALHO	MBA'EAPO
TRAÍRA	TARE'Y
trançar – TRANÇOU	OIPOAPĚ

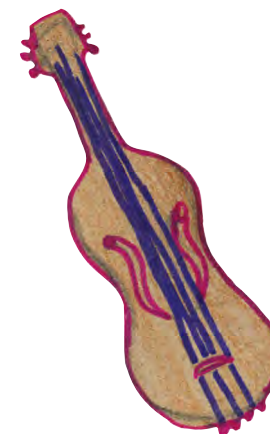
transformar-se – TRANSFORMOU-SE	OJEJOGUA
TRAVESSEIRO	AKANGYTA
trazer – TROUXE	OGUERU
TRÊS	MBOAPY
TRÊS-MARIAS (constelação)	JOYKEXO
TRIPA	HYEKUE / TYEKUE
TRISTE	KUERAI
triste – ESTÁ TRISTE	ONHEMBOAXY
troca – EM TROCA	KOVIA / RÃ
TRONCO	APYTA / YVYPY / PYTE
TROVÃO	YAPU
TUBERCULOSE	JUKU'A PIRU
TUCANO	TUKÃ





UM	PETEĨ
UMBIGO	IPURU'Ã
UNHA	IPOAPĚ
URETRA	OKUARUATY
URINA	TYRAI
URTIGA	PYNO
URUBU	XAPIRĚ

V



VIOLÃO

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

VACA	VAKA
VAGALUME	GUAÃ
VARÍOLA	MBIRU'Á
VEADO / GRANDE	GUAXU
VELHO	TUJA'I
VELHOS	TUJAKUE
VENTO	YVYTU
ver – VIU	OEXA
VERDADE	ANHETË
VERMELHO	IPYTÃ
VERRUGA	IKYTÃ
VERTENTE	YAPY
VESPA	KAVY
VESTIMENTA TRADICIONAL	TAMBEO
VIA-LÁCTEA	TAPI'I RAPE
VIDA	HEKOVE / TEKOVE
VIOLÃO	MBARAKA
VIOLINO	RAVE'I
vir – VEIO	OU

virar – VIROU	OJERE
visitar – VISITOU	OIPOU
voar – VOOU	OVEVE
VOCÊ	NDEE
ocê – COM VOCÊ	NDEREVE
ocê – EM VOCÊ	NDERE
ocê – PARA VOCÊ	NDEVY PE
VOCÊS	PEË / PENDE
VOLANTE	MBOJEAPAA
voltar- VOLTOU	OJEVY

X



XAROPE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Guarani – Português | Português – Guarani

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

**xarope – REMÉDIO PARA
TOSSE / XAROPE
(erva medicinal)**

JUKU'A POÃ

Z



ZEBRA

ZARABATANA	HU'Y PYTUA'I
ZEBRA	KAVAJU PARA'I

Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilingue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilingue Kaingang

Vocabulário Bilingue Krenak

Vocabulário Bilingue Terena

Vocabulário Bilingue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.